

*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Северо-Осетинский государственный университет
имени Коста Левановича Хетагурова»*



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСНОВЫ КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Направление/специальность 44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки

«Осетинский язык и литература. Иностранный язык (английский)»

Форма обучения – очная

Владикавказ 2020

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (бакалавриат), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.2018 г. № 125, учебным планом подготовки бакалавра по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), Профили подготовки «Осетинский язык и литература. Иностранный язык (английский)», утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 30.04.2020 г., протокол №9.

Составители: доцент, к.ф.н. Бизикоева Л. С., ассистент Болатов Т. А.

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры английского языка факультета иностранных языков СОГУ, протокол №5 от 28.02.2020 г.

Заведующий кафедрой  Н. Б. Джерапова

Одобрена советом факультета осетинской филологии, протокол №7 от 31.03.2020 г.

Председатель  А. Ф. Кудзоева

1. Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

Форма промежуточной аттестации - экзамен

| | |
|------------------------------------|----------------------|
| | Очная форма обучения |
| Курс | 4 |
| Семестр | 8 |
| Лекции | 12 |
| Практические (семинарские) занятия | 22 |
| Лабораторные занятия | - |
| Другое | - |
| Итого аудиторных занятий | 34 |
| Самостоятельная работа | 74 |
| Курсовая работа | - |
| Форма контроля | |
| экзамен | 36 |
| Зачет | - |
| Общее количество часов | 144 |

2. Цели и задачи освоения дисциплины:

- формирование у студентов знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения конференц-перевода.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина Б1.В.ДВ.17.02 «Основы конференц-перевода (английский язык)» относится к дисциплинам Блока 1 вариативной части Б1.В.ДВ.17.01.

Для изучения данной дисциплины необходимы знания, полученные в результате освоения таких дисциплин, как «Иностранный язык», «Практикум по культуре речевого общения», «Теоретическая грамматика английского языка», «Практический курс английского языка».

Приступая к изучению данной дисциплины, студент должен знать лексику и грамматику английского языка; владеть навыками коммуникации на английском языке в устной и письменной формах.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

| Код и наименование компетенции | Индикатор достижения компетенции компетенций | Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть) |
|--------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|--------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> | <p>УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, иностранного языка (английского).</p> | <p>Знать: современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка. Уметь: использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности Владеть: основами техники речевой коммуникации.</p> |
| | <p>УК-4.2.Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном языках; свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном языках</p> | <p>Знать: грамматическую систему и лексический минимум английского языка Уметь: использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности Владеть: техникой деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры</p> |
| | <p>УК-4.3.Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном языках в рамках межличностного и межкультурного общения; использует языковые средства для достижения профессиональных целей.</p> | <p>Знать: универсальные закономерности структурной организации и самоорганизации текста Уметь: логически верно организовывать устную и письменную речь Владеть: навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике</p> |
| <p>ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов на основе использования предметных методик и применения современных образовательных технологий, в том числе обучающихся с ограниченными возможностями здоровья</p> | <p>ПК-1.1. Проектирует обучение и его результаты в соответствии с нормативными документами в сфере образования, возрастными и физическими особенностями обучающихся, дидактическими задачами урока</p> | <p>Знать: основные требования к структуре урока иностранного языка в средней школе Уметь: грамотно отбирать и логически выстраивать задания на уроке иностранного языка в средней школе Владеть: всеми видами речевой деятельности на иностранном языке</p> |
| | <p>ПК-1.2. Осуществляет отбор предметного содержания, в том числе на основе специальных научных знаний, методов, приемов и технологий обучения языку и литературе, организационных форм учебных занятий, средств диагностики в соответствии с планируемыми результатами обучения.</p> | <p>Знать:содержание дисциплины, способствующее решению задач профессиональной деятельности Уметь:использовать знания по дисциплине для постановки исследовательских задач в области образования. Владеть:навыками сбора, изучения, обобщения и систематизации информации для постановки исследовательских задач</p> |

| | | |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>ПК-1.3. Применяет инструментарий профессиональной педагогической деятельности, методы, приемы, информационные компьютерные и электронные образовательные технологии организации учебной и воспитательной работы, навыки развития у обучающихся, в том числе с ограниченными возможностями здоровья, познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих</p> | <p>Знать: актуальные проблемы филологической науки для постановки исследовательских задач в области образования</p> <p>Уметь: применять полученные знания в научно-исследовательской и педагогической деятельности</p> <p>Владеть: методами и приемами компьютерных и образовательных технологий в организации учебной и воспитательной работы, навыками развития инициативы и творческих способностей обучающихся</p> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

| Номер недели | Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине | Лекции | Практ. | Самостоятельная работа студентов | | Формы контроля | Литература |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------------------------------------------------------|------------|
| | | | | содержание | часы | | |
| 1. | Переводческая этика. Конференц-перевод. Конференц-переводчик как профессия | 2 | 2 | Перевод текстов, подготовка рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. | 8 | Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий | [1-7] |
| 2. | Разновидности конференц-перевода | | 2 | Перевод текстов, подготовка рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. | 7 | Выполнение индивидуальных практических заданий | [1-7] |
| 3. | Политический дискурс. Перевод деловой беседы | 2 | 2 | Перевод текстов, подготовка рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. | 7 | Выполнение индивидуальных практических заданий | [1-7] |
| 4. | Последовательный двусторонний перевод. Перевод с листа | | 2 | Перевод текстов, подготовка рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. | 7 | Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий | [1-7] |
| 5. | Абзацно-фразовый перевод | 2 | 2 | Перевод текстов, подготовка рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. | 7 | Выполнение индивидуальных практических заданий | [1-7] |
| 6 | Комплексные переводческие упражнения. Переговоры по телефону. Международный туризм | | 2 | Перевод текстов, подготовка рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. | 7 | Выполнение индивидуальных практических заданий | [1-7] |
| 7. | Медицинский, административный, юридический перевод | 2 | 2 | Перевод текстов, подготовка рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. | 7 | Подготовка презентаций. Выполнение | [1-7] |

| | | | | | | | |
|--------|-----------------------------------------------|----|----|------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------|-------|
| | | | | | | индивидуальных практических заданий | |
| 9. | Синхронный перевод. Киноперевод. Нашептывание | | 2 | Перевод текстов, подготовка рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. | 7 | Выполнение индивидуальных практических заданий | [1-7] |
| 9. | Интервью | 2 | 2 | Перевод текстов, подготовка рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. | 7 | Выполнение индивидуальных практических заданий | [1-7] |
| 10-11. | Классификация переводческих ошибок | 2 | 4 | Перевод текстов, подготовка рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. | 10 | Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий | [1-7] |
| | Итого | 12 | 22 | | 74 | | |

Примечания:

- Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов.
- В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте, а также с использованием Webex, платформы дистанционного обучения Moodle, личный кабинет студента на сайте СОГУ, других элементов ЭИОС СОГУ.

6. Образовательные технологии

Основаны на использовании современных достижений науки и информационных технологий. Направлены на повышение качества подготовки путем развития у студентов творческих способностей и самостоятельности (методы проблемного обучения, Компьютерные технологии, программное обучение, проблемное обучение, интерактивное обучение, рейтинговые системы обучения и контроля знаний и др.). Нацелены на активизацию творческого потенциала и самостоятельности студентов и могут реализовываться на базе инновационных структур (научных лабораторий, центров и др.).

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа студента состоит из регулярной подготовки к опросам на практических занятиях, переводов текстов, и подготовки рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. Тема, объем и литература предлагаются преподавателем. Однако приветствуется инициатива студента и его знакомство с выбранной темой в более широком аспекте: сбор информации в интернете, работа в библиотеке, знакомство с расширенным списком научной литературы по теме.

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Знание иностранного языка помогает специалисту в любой отрасли не только стать более успешным в своей области, но и углубляет знания родного языка, расширяет общий кругозор, знакомит с социумом страны изучаемого языка, повышает культурный уровень.

Работа над иностранным языком требует определенных усилий. Предлагаемые методические рекомендации будут полезны не только в работе над английским языком, но и сделают процесс работы результативным.

Каждый человек, изучающий иностранный язык, должен помнить, что прежде чем приступить к работе над темой программы, текстом учебника, написанием сочинения и т. д., необходимо хорошо овладеть лексикой.

Овладение лексикой предполагает формирование лексического навыка, а формирование лексического навыка, в свою очередь, предполагает овладение грамматическими конструкциями. Владеть техникой перевода означает не только знать перевод слов с английского на русский и наоборот, но и уметь их правильно читать, делать лексический и грамматический анализ, но и правильно делать трансформации при переводе, не меняя идейного и ценностного смысла.

Методические рекомендации по проведению занятий в активной и интерактивной форме

Студенты должны не только знать лексику и терминологию, необходимую для общения в англоязычной среде, ведения деловых переговоров с иностранными партнерами и успешного взаимодействия с ними в сфере бизнеса, но и уметь активно ее использовать, в связи с чем следует давать им задания, имеющие практическую направленность. Так, например, активный интерес у студентов вызывают *дискуссии на иностранном языке*. В качестве возможных тем для обсуждений можно предложить такие актуальные проблемы, как повышение налогов, инфляция, мировой финансовый кризис, трудности малого бизнеса и т.д.

В ходе изучения языка необходимо обсуждать, в том числе, проблемы позволяющие формировать *навыки критического мышления*. На занятиях по английскому языку кроме конкретных лингвистических компетенций затрагиваются вопросы морали, норм поведения человека в той или иной жизненной ситуации. Наряду с тематикой, охватывающей наиболее характерные для ведения международного бизнеса аспекты, могут подниматься *нравственные и этические проблемы*: конкуренция, деловая этика, корпоративная ответственность, этика в условиях глобализации, личная ответственность специалиста на рабочем месте.

Для расширения словарного запаса и поддержания интереса учащихся можно предложить им разыграть *мини-сценки на экономическую тематику*.

Для развития навыков письменной речи и умения грамотно излагать свои мысли на иностранном языке можно предложить *творческие задания*, например «Изложите свои соображения о банковской системе в современной России» или «Опишите, как вы видите вашу будущую работу по специальности».

Студенты должны также регулярно читать *неадаптированные английские тексты* на экономическую тематику. В качестве источников можно использовать зарубежные новостные сайты и газеты.

Студенты должны регулярно слушать *живую устную речь*. Для этого можно предложить им просматривать ролики на экономическую тематику, слушать зарубежные подкасты.

Все подобные задания следует сопровождать разбором незнакомой лексики при помощи преподавателя и последующим обсуждением в группе.

Методические указания по проведению ролевых игр

Игровая форма – одна из самых эффективных в обучающем процессе. Игра привносит в обычные занятия элемент развлечения. Ролевые игры на английском – прекрасный способ развивать множество способностей учащегося: от запоминания и использования этикетных фраз до способности поддерживать диалог в определенной ситуации.

Ролевая игра предполагает разыгрывание гипотетической жизненной ситуации на английском языке. Сюжеты могут быть любыми: совершение покупки в магазине, обсуждение маркетингового плана компании, выступление с докладом и т.д. Главное требование к выбору тематики – возможность использовать соответствующую лексику и конструкции в реальности. Играя роль одного из участников ситуации, студент втягивается в процесс и естественным образом использует свои знания английского языка. Во время ролевой игры происходит тренировка сразу нескольких навыков:

- восприятие речи на слух,
- говорение,
- запоминание лексики, этикетных и разговорных фраз,
- способность вести диалог.

Именно из-за возможности тренировки в занимательной форме стольких умений одновременно, большинство современных курсов по изучению английского языка включают ролевую игру в число заданий для студентов.

Требования к уровню подготовки учащегося.

Эффективность ролевой игры во многом зависит от того, насколько вовлечен в нее участник и от эмоций, которые он испытывает. Именно поэтому до начала ролевой игры участникам предлагается познакомиться с какими-либо материалами по теме. Часто в учебниках приводятся некоторые этикетные фразы или формы выражения согласия/несогласия, вопросительные и восклицательные конструкции – все, что может сделать разговор естественнее. Также важно обратить внимание на ключевую лексику.

Требования к собеседнику или преподавателю.

Для проведения ролевых игр не нужно ставить в пару участников с сильно различающимися уровнями подготовки по английскому языку. Исключение могут составлять ситуации, когда одним из участников является преподаватель.

Методические указания по реферированию статьи

Такой вид работы, как реферирование статей, должен быть направлен, в первую очередь, на развитие навыка анализа и синтеза. Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, т. е. совершить определенные аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Одновременно с процессом анализа текста происходит процесс его синтеза, т.е. соединение в логическое целое той основной информации, которая получена в результате аналитических

операций. Необходимо разъяснить учащимся, что для выполнения данного задания недостаточно усвоить информацию оригинала в целом, необходимо научиться выделять главное содержание, кратко его сформулировать и представить в логической последовательности, а также не допускать искажений и субъективных оценок.

Процесс реферирования предполагает следующую последовательность действий:

1. прогнозирование содержания текста по заголовку текста;
2. ознакомительное чтение первоисточника с целью понимания общего смысла;
3. вторичное внимательное прочтение текста с целью достижения полного понимания содержания. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту или словарю. При необходимости требуется обращение к справочным изданиям, энциклопедической и специальной литературе, в том числе на родном языке;
4. определение основной темы первоисточника;
5. проведение смыслового анализа текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а следовательно, основную тему;
6. определяется ключевая мысль каждого абзаца, содержащего информацию по теме. Предложения, вызвавшие трудность в понимании, необходимо перевести;
7. распределение материала статьи на три группы по степени его важности:

§ выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения при реферировании текста, но в измененном виде (другими словами);

§ выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде;

§ выделение малозначительной информации, которую можно опустить.

8. составление логического плана текста с использованием назывных предложений, формулирующих главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль. В этом состоит сущность реферирования.

Основные требования к реферативному изложению: объективность (отбор и изложение только той информации, которая содержится в первичном тексте, но в видоизмененном варианте); полнота (отражение всех существенных идей и положений); адекватный стиль (унифицированная система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, взятых из первоисточника, использование соответствующей теме лексики); реферирование исключает использование смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов.

В помощь учащимся следует раздать памятки, содержащие план реферирования статьи, а также речевые клише.

Материалом для реферирования могут послужить статьи в научных журналах и периодических изданиях по актуальным вопросам экономики.

Методические указания по проведению группового обсуждения

Групповое обсуждение на занятиях по английскому языку проводится в группах по 3-5 человек или 7-10 человек. Тематика группового обсуждения определяется тематикой изучаемого урока и уровнем языковой подготовки студентов. Выполняются задания на развитие коммуникативного английского языка:

1. Новая лексика, тренировка новой лексики, общение, используя новую лексику.
2. Развитие коммуникативных (разговорных) навыков. Это переводы с английского на русский, с русского на английский (устно), пересказы, рассказы, общение между собой на английском языке.
3. Развитие письменной речи.
4. Восприятие устной речи на слух. Прослушивание диалогов, начитанные носителями языка, выполнение упражнений на развитие понимания устной речи на слух. Обсуждение подобных ситуаций.
5. Грамматические структуры тренируются письменно, затем устно по ситуациям общения, в диалогах и передачи содержания услышанного и так далее.

Методические указания по проведению презентаций

На практических занятиях по английскому языку презентация как интерактивная технология обучения обладает рядом преимуществ, так как: 1) является весьма эффективным средством повторения и закрепления английского лексического материала по определенной теме; 2) стимулирует самостоятельную и индивидуальную работу студентов, ибо предполагает сбор материала, его обработку и т.д.; 3) способствует развитию творческого потенциала студентов, так как, во-первых, подразумевает анализ собранного и представленного материала и, во-вторых, включает оформительскую работу, откуда вытекает следующий пункт; 4) совершенствует навыки работы с современными компьютерными программами (Microsoft PowerPoint, OpenOffice Impress, PPT Create); 6) вырабатывает навыки командной работы (в случае групповых презентаций).

При работе над презентацией рекомендовано соблюдать следующие этапы:

- 1) ознакомительный этап;
- 2) подготовительный этап (сбор информации);
- 3) планирование презентации;
- 4) требования к оформлению презентации;
- 5) проведение презентации;
- 6) анализ презентации (аудиторией).

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Рабочая программа предполагает текущий и промежуточный контроль знаний.

Текущий контроль – это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра или учебного года. Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля выступают опросы на семинарских и практических занятиях, а также короткие (до 15 мин.) задания, выполняемые студентами в начале лекции с целью проверки наличия знаний, необходимых для усвоения нового материала или в конце лекции для выяснения степени усвоения изложенного материала.

В процессе изучения дисциплины действует рейтинговая система оценки знаний студентов. Она предусматривает:

- оценку работы студентов на каждом практическом занятии;
- выполнение домашней работы;
- устные блиц-опросы на практических занятиях, словарные диктанты, компьютерное тестирование.

Рейтинговая система разнообразит, активизирует занятия, позволяет более дифференцированно подходить к оценке знаний, дисциплинирует студентов, более полно раскрывает творческий потенциал каждого.

Формами текущего контроля являются: индивидуальные ответы, блиц-опросы.

Формами промежуточного контроля являются: тестирование, проверка домашнего задания.

Для текущего, промежуточного контроля знаний студентов проводится тестирование по каждому или нескольким основным разделам. Целью данного вида контроля является закрепление пройденного материала.

Рубежный контроль осуществляется по окончании изучения материала модуля в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала учебного модуля в целом. В течение семестра проводится два таких контрольных мероприятия по графику.

Контрольные задания (демоверсии) для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные тестовые задания по дисциплине (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3):

Выберите (наиболее) приемлемый вариант перевода следующего предложения:

1. *Corporatedown sizing*

- +а) Отказ от ненужных звеньев или непрофильных для данной корпорации структур
- b) Уменьшение размеров корпорации
- с) Унижение корпорации

2. *I don't think you have any idea of the downside of this profession*

- +а) Боюсь, вы плохо представляете оборотную сторону этой профессии
- b) Боюсь, вы плохо представляете тонкости этой профессии
- с) Боюсь, вы плохо представляете трудности этой профессии

3. *One should take into account the downtime before planning such things*

- a) Прежде чем планировать такие вещи, следовало бы взять в расчет, что внизу время бежит быстрее
- b) Прежде чем планировать такие вещи, следовало бы взять в расчет время, которое придется потратить на спуск.
- +с) Прежде чем планировать такие вещи, следовало бы взять в расчет простой по вине компьютера.

4. *The nurse was accused of negligence*

- a) Медсестру обвинили в неаккуратном обращении с медицинскими инструментами
- +b) Медсестру обвинили в халатном отношении к своим обязанностям.
- с) Медсестру обвинили в презрении к пациентам.

5. *Englishmajor*

- a) Майор благотворительной организации в Англии.
- +b) Студент (американского университета), специализирующийся по английскому языку и литературе.
- с) Английскиймайор

6. *When are you due? - It's coming next month*

- a) Когда ты приедешь?
- b) Когда твой день рождения?
- +с) Когда тебе рожать?

7. *Public disclosure of murky events, however embarrassing, is essential.*

- a) Совершенно необходимо, чтобы общество получало информацию, пусть даже самую обескураживающую о разного рода «темных делах»
- +b) Совершенно необходимо, чтобы общество получало информацию, пусть даже самую неприятную, о разного рода «темных делах»
- с) Совершенно необходимо, чтобы общество получало информацию, пусть даже самую невероятную, о разного рода «темных делах»

8. *After rushing a terrorist attack in Dagestan with an embarrassing show of brutality, Yeltsin could hardly feel certain of Washington's reaction.*

- a) Подавив с непонятной жестокостью террористическое нападение в Дагестане, Ельцин уже вряд ли может быть уверен в том, какой будет реакция Вашингтона;

- +b) Подавив с вызывающей жестокостью террористическое нападение в Дагестане, Ельцин уже вряд ли может быть уверен в том, какой будет реакция Вашингтона;
- с) Подавив с возмутительной жестокостью террористическое нападение в Дагестане, Ельцин уже вряд ли может быть уверен в том, какой будет реакция Вашингтона;

9. *Take the embarrassing circumstances of Mrs. Albright's address on Palestinian state radio, which was voiced over by an interpretation of uncertain quality.*

- +a) Вспомним, каким конфузом обернулось выступление г-жи Олбрайт по палестинскому государственному радио: его синхронный перевод был сомнительного качества
- b) Вспомним, какие волнения вызвало выступление г-жи Олбрайт по палестинскому государственному радио: его синхронный перевод был сомнительного качества
- с) Вспомним, при каких волнующих обстоятельствах состоялось выступление г-жи Олбрайт по палестинскому государственному радио: его синхронный перевод был сомнительного качества

10. *In order to pull people out of poverty, it is important first to empower them with the hope that change is possible.*

- a) Для того чтобы избавить людей от бедности, важно сначала предоставить им доказательства, что перемены возможны.
- b) Для того чтобы избавить людей от бедности, важно сначала укрепить их надежду на то, что перемены возможны.
- +с) Для того чтобы избавить людей от бедности, важно сначала окрылить их надеждой на то, что перемены возможны.

БАЛЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ

| Форма контроля | Макс. кол-во баллов |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Текущая оценка студента в течение 1-8 недели состоит из: | 25 |
| • Выполнения заданий на практических занятиях | 10 |
| • Выполнения домашних заданий | 5 |
| • Самостоятельных работ | 10 |
| 1-я рубежная письменная контрольная работа | 25 |
| Текущая оценка студента в течение 10-15 недели состоит из: | 25 |
| • Выполнения заданий на практических занятиях | 10 |
| • Выполнения домашних заданий | 5 |
| • Самостоятельных работ | 10 |
| 2-я рубежная письменная контрольная работа | 25 |
| Итого | 100 |

Методика формирования результирующей оценки

В ходе текущего контроля студенты могут набрать 0-100 баллов:

1-я рубежная аттестация -максимально 50 баллов; из них:

От 0 до 25 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ или контрольная работа;

От 0 до 25 баллов (текущая оценка) – активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях

2-я рубежная аттестация – максимально 50 баллов; из них:

От 0 до 25 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ;

От 0 до 25 баллов (текущая оценка)– активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях

Промежуточный контроль: экзамен.

Для экзамена:

За устный ответ на экзамене студент получает 0-50 баллов.

Студенты, получившие в ходе текущего и рубежного контроля 56-100 баллов, автоматически получают «Экзамен».

Результирующая оценка складывается по соответствующей БРС формуле.

**Шкала итоговой академической успеваемости студентов
по дисциплине**

| Система оценок СОГУ | | |
|---------------------|--------------|-------------------|
| Форма контроля | Сумма баллов | Название |
| Экзамен | 86 - 100 | отлично |
| | 71-85 | хорошо |
| | 56-70 | удовлетворительно |
| Зачет | 56-100 | зачтено |
| | 0-55 | не зачтено |

Примерные вопросы для подготовки к экзамену (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3):

Понятие конференц-перевода.

Психофизиологические механизмы конференц-перевода.

Особенности конференц-перевода.

Микро- и макростратегии в конференц-переводе.

Особенности организации работы конференц-переводчика.

Переводческая этика.

Профессиональные требования к конференц-переводчику.

Устный последовательный перевод.

Перевод во время контактных встреч, переговоров, визитов.

Особенности поведения и полномочия переводчика во время политических переговоров.

Перевод во время деловых встреч, деловых бесед, контактных встреч, переговоров, визитов.

Двусторонний перевод под запись.

Двусторонний перевод без записи.

Уровень подготовки переводчика для его способности переводить с листа.

Перевод с листа для специалиста.

Перевод с листа во время деловой встречи.

Перевод монологической речи.

Особенности поведения переводчика.

Характер деловой беседы.

Условия проведения деловой беседы.

Подготовка переводчика к деловой беседе.

Особенности поведения переводчика во время деловой беседы.

Специфика общения по телефону.

Особенности поведения переводчика.

Степень самостоятельности переводчика в принятии решений при переговорах по телефону.

Переводчик в туристическом агентстве.

Переводчик в гостинице.
 Особенности работы переводчика, сопровождающего группу туристов.
 Специфика работы гида-переводчика.
 Перевод экскурсии.
 Подготовка и особенности работы переводчика в медицинском учреждении.
 Подготовка переводчика к переводу в административном учреждении.
 Особенности работы переводчика в административном учреждении.
 Подготовка переводчика к переводу на судебном процессе.
 Особенности синхронного перевода.
 Особенности работы переводчика-синхрониста.
 Условия работы переводчика-синхрониста.
 Подготовка к синхронному переводу.
 Киноперевод. Синхронизация при кинопереводе.
 Подготовка переводчика к переводу интервью.
 Фиксация текста при проведении и переводе интервью.
 Понятие «Ложные друзья» переводчика.
 Переводческие ошибки и их классификация.
 Исправление сразу замеченных ошибок
 Исправление ошибок, выявленных в ходе дальнейшего перевода

Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Уровень сформированности компетенций | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Минимальный уровень не достигнут» (менее 55 баллов) | «Минимальный уровень» (56-70 баллов) | «Средний уровень» (71-85 баллов) | «Высокий уровень» (86-100 баллов) |
| <u>Компетенции не сформированы.</u> Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы. | <u>Компетенции сформированы.</u> Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка. | <u>Компетенции сформированы.</u> Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка. | <u>Компетенции сформированы.</u> Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка |
| Описание критериев оценивания | | | |
| Обучающийся демонстрирует: - существенные пробелы в знаниях учебного материала; - допускаются | Обучающийся демонстрирует: - знания теоретического материала; - неполные ответы на | Обучающийся демонстрирует: - знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного | Обучающийся демонстрирует: - глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного |

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий;</p> <p>- непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий;</p> <p>- отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины;</p> <p>- отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности.</p> | <p>основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов;</p> <p>- неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы;</p> <p>- недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины;</p> <p>- умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнить.</p> | <p>материала;</p> <p>- твердые знания теоретического материала.</p> <p>- способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития;</p> <p>- правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы;</p> <p>- умение решать практические задания, которые следует выполнить;</p> <p>- владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины;</p> <p>- наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам.</p> <p>Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.</p> | <p>материала;</p> <p>- полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий;</p> <p>- способность устанавливать и объяснять связь практики и теории;</p> <p>- логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора;</p> <p>- умение решать практические задания;</p> <p>- свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.</p> |
| <p>Оценка «неудовлетворительно» / не зачтено</p> | <p>Оценка «удовлетворительно» / «зачтено»</p> | <p>Оценка «хорошо» / «зачтено»</p> | <p>Оценка «отлично» / «зачтено»</p> |

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: МГУ, 2007. – Научная библиотека СОГУ. <http://library.nosu.ru/MarcWeb/Exe/OPACServlet.exe>
2. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика перевода: учебник. М.: Академия, 2007. – Научная библиотека СОГУ. <http://library.nosu.ru/MarcWeb/Exe/OPACServlet.exe>

б) дополнительная литература

- 3.Авербух К.Я., Карпова О.М., Лексические и фразеологические аспекты перевода. М., 2009.
https://academia-moscow.ru/ftp_share/books/fragments/fragment_20481.pdf
- 4.Алексеева И.С. Основы теории перевода. СПб, 1998.
- 5.Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М., 2001.
- 6.Красовский Д.И., Чужакин А.П. Конференц-перевод (теория и практика).- М.: Р.Валент, 2016. <http://www.rvalent.ru/konferenc-perevod-3ed.htm>
- 7.Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. 4-е изд. М.: Флинта, Наука, 2013. Научная библиотека СОГУ.
<http://library.nosu.ru/MarcWeb/Exe/OPACServlet.exe>

в) Интернет-источники

1. <http://gendocs.ru>
2. <https://yandex.ru/turbo/seonews.ru/s/masterclasses/tehnologiya-poiska-informatsii-v-internet-vidyi-poiskovyih-instrumentov-informatsionnyie-poiskovye-sistemyi-interneta/>
3. <https://www.thesaurus.com/>

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также самостоятельной работы обучающихся | 362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2 |
| Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования | 362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, дом 44-46 Учебный корпус №2 Ауд. 128 А. |
| Библиотека, в том числе читальный зал | 362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Церетели, 16 |

Состав лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

| № п/п | Наименование | № договора (лицензия) |
|-------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Windows 7 Professional | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г. |
| 2. | OfficeStandard 2016 | № 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г. |
| 3. | Антивирусное программное обеспечение KasperskyTotalSecurity | №17E0-180222-130819-587-185 от 26.02. 2018 до 14.03.2019 г, продлена до 2021 г. |
| 4. | Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний» | Разработка СОГУ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611829 от 06.02.2015 г. (бессрочно) |

11. Лист обновления/актуализации

Программа актуализирована в связи с обновлением перечня основной и дополнительной литературы, применением новых образовательных технологий в образовательной деятельности.

Внесенные изменения и дополнения утверждены на заседании кафедры английского языка факультета иностранных языков СОГУ, протокол №5 от 28.02.2020 г.

Заведующий кафедрой  Н. Б. Джерапова